



ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ

ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

Број:

10/5-128

Датум:

17. 11. 2015.

Наставно-научном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу
подносимо следећи извештај:

ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ:

1. Састав комисије:

1. Доцент др Душан Стаменковић
2. Доцент др Владан Павловић
3. Доцент др Маја Вукић

2. Одлука Већа департмана за англистику број 10/5-78 од 27. августа 2015. године.

II ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ:

1. Име, име једног родитеља, презиме
Ксенија (Љубиша) Ђорђевић
2. Година уписа на мастер академске студије
2014/2015.
3. Назив студијског програма
Мастер академске студије англистике

III НАСЛОВ МАСТЕР РАДА:

Verbs of Facial Expression in English and Serbian: A Translation Corpus Analysis

Глаголи изражавања фацијалне експресије у енглеском и српском језику – анализа преводног корпуса

IV ПРЕГЛЕД МАСТЕР РАДА:

Урађени мастер рад кандидаткиње Ксеније Ђорђевић под називом *Глаголи изражавања фацијалне експресије у енглеском и српском језику – анализа преводног корпуса* (енг. *Verbs of Facial Expression in English and Serbian: A Translation Corpus Analysis*) представља покушај да се уз помоћ књижевног преводног (паралелног) корпуса и на основу постулата контрастивне и когнитивне лингвистике сагледају сличности и разлике у значењу глагола који описују различите врсте фацијалних експресија у енглеском и српском језику, при чему је контрастирање једносмерно (од енглеског ка српском језику).

Рад садржи 78 страна текста у стандардном формату. Организован је у четири већа поглавља – 1. Увод (4–6); 2. Теоријски оквир и претходна истраживања (6–21); 3. Истраживање (22–70); и 4. Закључак (71–74), као и више потпоглавља. Рад садржи и списак литературе на четири стране састављен од 41 библиографске јединице, који обухвата коришћене речнике, изворе за корпус и различите публикације (углавном новијег датума) које су се бавиле повезаном тематиком. У раду нема цртежа, нити табела.

V ВРЕДНОВАЊЕ ПОЈЕДИНИХ ДЕЛОВА МАСТЕР РАДА:

Увод мастер рада Ксеније Ђорђевић приказује тему истраживања и даје преглед циљева истраживања, при чему се два основна циља фокусирају на анализу преводних еквивалената глагола фацијалне експресије и на трагање за појмовном метонимијом исказаном уз помоћ ове врсте глагола у два језика.

У оквиру дела рада који представља теоријски оквир описују се језички феномени потребни за приступање контрастивној анализи глагола фацијалне експресије – кандидаткиња у овом делу говори о глаголу као битном предмету језичких истраживања, о основама контрастивне анализе, о разлици између кореспонденције и еквиваленције, о полисемији као важном семантичком проблему, о теорији појмовне метафоре и метонимије, о разлици између ове две врсте пренесеног значења, о емоцијама и тзв. физиолошкој метонимији и о основним елементима Екманових истраживања невербалног понашања. Кандидаткиња затим даје преглед претходних истраживања везаних за емоције, однос између фацијалне експресије и емоција, метонимију, као и за изражавање емоција уз помоћ језичких средстава.

Треће поглавље приказује квалитативну анализу превођења глагола фацијалне експресије са енглеског на српски и представља централни део овог мастер рада. Кандидаткиња најпре објашњава начин на који су глаголи одабрани и корпус састављен, након чега следи сама анализа. Анализа је подељена у седамнаест целина и обухвата анализе превођења глагола *smile, grin, beam, frown, glare, twinkle, scowl, flush, sneer, gape, glower, smirk, wince, glaze, goggle* и *grimace*, као и базичне описе глагола *gawk, pout, pucker* и *simper*, који припадају овог групи, али за које примери у корпусу нису нађени.

У оквиру закључног поглавља мастер рада, кандидаткиња главне резултате истраживања даје у форми одговора на истраживачка питања постављена у уводном делу, након чега представља и могуће даље правце истраживања, како у лингвистици, тако и у сродним областима.



1. ЗАКЉУЧЦИ ОДНОСНО РЕЗУЛТАТИ ИСТРАЖИВАЊА

Резултати овог истраживања одговарају на два главна и четири латерална питања. Када је реч о прва два питања (испитивање значења и процеса превођења и метонимијских својстава датих глагола), кандидаткиња закључује да српски језик има довољно адекватних средстава да искаже готово све значењске финесе које срећемо у енглеском језику, било да се ради о дословном или пренесеном значењу. С друге стране, појмовна природа метонимије у појединим случајевима олакшава избор одговарајућег преводног решења (које не мора нужно бити глагол фацијалне експресије). Када су у питању четири додатна питања (испитивање фреквентности употребе, структуре преводних еквивалената за сваки од глагола, промене значења из оригинала и посебна анализа пренесеног значења), кандидаткиња долази до закључака да су варијације у броју примера за појединачне глаголе велике, при чему је најфреквентнији глагол *smile*, да се структура преводних решење одликује разноликошћу за већину глагола, да је у малом броју случајева долазило до промене значења из оригинала, а слично је било и у случајевима метафоричког и метонимијског значења.

2. ОЦЕНА НАЧИНА ПРИКАЗА И ТУМАЧЕЊА РЕЗУЛТАТА ИСТРАЖИВАЊА

Приказ и тумачење резултата у овом истраживању проистичу из углавном добро постављених истраживачких питања, адекватног теоријског оквира и спроведеног истраживања на паралелном књижевном (и у нешто мањој мери речничком) корпусу направљеном за ову прилику. Кандидаткиња је проучила релевантну теорију и употребила је како би спровела постављену студију. Резултати добијени анализом преводног корпуса интерпретирани су на начин усмерен ка давању одговора на почетна питања.

3. КОНАЧНА ОЦЕНА МАСТЕР РАДА

Комисија сматра да је мастер рад Ксеније Ђорђевић добро осмишљен и изведен – од теоријске поставке, преко корпусног истраживања, до сумирања резултата.

Да ли је теза урађена у складу са образложењем наведеним у пријави теме

Да, овај мастер рад је урађен у складу са поставкама из пријаве теме.

Да ли теза садржи све битне елементе

Да, мастер рад кандидаткиње Ксеније Ђорђевић садржи све битне елементе мастер рада – уводне напомене, теоријски оквир, опис сличних истраживања, методолошке поставке, приказ истраживања и резултата, као и релевантне закључке и предлоге за даља истраживања.

По чему је теза оригиналан допринос науци

Мастер рад *Глаголи изражавања фацијалне експресије у енглеском и српском језику* – анализа преводног корпуса представља прву студију у потпуности усмерену ка

глаголима фацијалне експресије у два језика. Поред тога што квалитативно испитује значење и процес превођења ове врсте глагола са енглеског на српски језик и тако доприноси решавању проблема са којима се сусрећу преводиоци, третман који феномен метонимије има у овом раду на још значајнији начин доприноси науци. У раду се дају назнаке да метонимије које постоје на нивоу појмова на специфичан начин утичу на процес превођења, при чему се шири опсег могућих преводних решења за поједине глаголе, па овај део рада представља путоказ за нека даља истраживања.

Недостаци тезе и њихов утицај на резултат истраживања

Мастер рад Ксеније Ђорђевић нема значајнијих недостатака, а додатна студија изведена у супротном смеру, уз евентуалне квантитативне додатке, свакако би обогатила закључке проистекле из једносмерне анализе.

VI ПРЕДЛОГ:

На основу укупне оцене тезе, комисија предлаже Наставно-научном већу Филозофског факултета у Нишу да **прихвати** мастер рад *Глаголи изражавања фацијалне експресије у енглеском и српском језику – анализа преводног корпуса и одобри јавну одбрану рада* кандидаткињи Ксенији Ђорђевић.

ПОТПИС ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

1. Доцент др Душан Стаменковић



2. Доцент др Владан Павловић



3. Доцент др Маја Вукић

